

P R O T O K Ó Ł

o przedłużeniu okresu obowiązywania Układu o przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej, podpisanego w Warszawie dnia 14 maja 1955 r.,

sporządzony w Warszawie dnia 26 kwietnia 1985 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 kwietnia 1985 r. został podpisany w Warszawie Protokół o przedłużeniu okresu obowiązywania Układu o przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej, podpisanego w Warszawie dnia 14 maja 1955 r., w następującym brzmieniu:

P R O T O K Ó Ł

o przedłużeniu okresu obowiązywania Układu o przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej, podpisanego w Warszawie dnia 14 maja 1955 r.

Państwa-Strony Układu o przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej — Ludowa Republika Bułgarii, Czechosłowacka Republika Socjalistyczna, Niemiecka Republika Demokratyczna, Polska Rzeczpospolita Ludowa, Socjali-

styczna Republika Rumunii, Węgierska Republika Ludowa i Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich — postanowiły podpisać niniejszy protokół i zgodziły się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Układ o przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej, podpisany w Warszawie dnia 14 maja 1955 r., pozostaje w mocy na okres następnych dwudziestu lat. W stosunku do Układających się Stron, które na rok przed upływem tego okresu nie przekażą Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oświadczenia o wypowiedzeniu Układu, zostanie on w mocy jeszcze na okres dziesięciu lat.

Artykuł 2

Niniejszy protokół podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone na przechowanie Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Protokół wejdzie w życie w dniu złożenia na przechowanie ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej będzie informował inne Państwa-Strony Układu o złożeniu na przechowanie każdego dokumentu ratyfikacyjnego.

Sporządzono w Warszawie dnia 26 kwietnia 1985 r. w jednym egzemplarzu, w językach bułgarskim, czeskim, niemieckim, polskim, rosyjskim, rumuńskim i węgierskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. Uwierzytelnione kopie niniejszego protokołu będą przekazane przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wszystkim innym Układającym się Stronom protokołu.

Za Ludową Republikę Bułgarii:

Todor Ziwwow

Sekretarz Generalny Komitetu Centralnego Bułgarskiej Partii Komunistycznej, Przewodniczący Rady Państwa Ludowej Republiki Bułgarii

Za Czechosłowacką Republikę Socjalistyczną:

Gustav Husak

Sekretarz Generalny Komitetu Centralnego Komunistycznej Partii Czechosłowacji, Prezydent Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej

Za Niemiecką Republikę Demokratyczną:

Erich Honecker

Sekretarz Generalny Komitetu Centralnego Niemieckiej Socjalistycznej Partii Jedności, Przewodniczący Rady Państwa Niemieckiej Republiki Demokratycznej

Za Polską Rzeczpospolitą Ludową:

Wojciech Jaruzelski

Pierwszy Sekretarz Komitetu Centralnego Polskiej Zjednoczonej Partii Robotniczej, Prezes Rady Ministrów Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Za Socjalistyczną Republikę Rumunii:

Nicolae Ceausescu

Sekretarz Generalny Rumuńskiej Partii Komunistycznej, Prezydent Socjalistycznej Republiki Rumunii

Za Węgierską Republikę Ludową:

Janos Kadar

Sekretarz Generalny Węgierskiej Socjalistycznej Partii Robotniczej

Za Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich:

M. S. Gorbaczow

Sekretarz Generalny Komitetu Centralnego Komunistycznej Partii Związku Radzieckiego

ПРОТОКОЛ

за продължаване срока на действие на Договора за дружба, сътрудничество и взаимна помощ, подписан във Варшава на 14 май 1955 година

Държавите-участници в Договора за дружба, сътрудничество и взаимна помощ — Народна република България, Германската демократична република, Полската народна република, Социалистическа република Румъния, Съюзът на съветските социалистически републики, Унгарската народна република и Чехословашката социалистическа република — решиха да подпишат настоящия Протокол и се съгласиха със следното:

Член 1

Договорът за дружба, сътрудничество и взаимна помощ, подписан във Варшава на 14 май 1955 година, остава в сила през следващите двадесет години. За договорящите се страни, които една година преди изтичането на този срок не предадат на правителството на Полската народна република декларация за денонсиране на Договора, той ще остане в сила още десет години.

Член 2

Настоящият Протокол подлежи на ратифициране. Ратификационните грамоти ще бъдат предадени на съхранение на правителството на Полската народна република.

Протоколът ще влезе в сила в деня, когато бъде предадена на съхранение и последната ратификационна грамота. Правителството на Полската народна република ще информира другите държави-участници в Договора за предаването на съхранение на всяка ратификационна грамота.

Съставен във Варшава на 26 април 1985 година в един екземпляр на български, немски, полски, румънски, руски, унгарски и чешки език, при което всички текстове имат еднаква сила. Заверени копия от настоящия Протокол ще бъдат изпратени от правителството на Полската народна република до всички други договорящи се страни на Протокола.

За Народна република България

Todor Живков

генерален секретар на ЦК на Българската комунистическа партия и председател на Държавния съвет на Народна република България

За Германската демократична република

Ерих Хонекер

генерален секретар на ЦК на Германската единна социалистическа партия, председател на Държавния съвет на Германската демократична република

За Полската народна република

Войцех Ярузелски

първи секретар на ЦК на Полската обединена работническа партия, председател на Министерския съвет на Полската народна република

За Социалистическа република Румъния

Николае Чаушеску

генерален секретар на Румънската комунистическа партия, президент на Социалистическа република Румъния

За Съюза на съветските социалистически републики

Михаил Горбачов

генерален секретар на ЦК на Комунистическата партия на Съветския съюз

За Унгарската народна република

Янош Кадар

генерален секретар на Унгарската социалистическа работническа партия

За Чехословашката социалистическа република

Густав Хусак

генерален секретар на ЦК на Комунистическата партия на Чехословакия, президент на Чехословашката социалистическа република

PROTOKOL

o prodloužení doby platnosti Smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci podepsané ve Varšavě dne 14. května 1955

Členské státy Smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci — Bulharská lidová republika, Československá socialistická republika, Maďarská lidová republika, Německá demokratická republika, Polská lidová republika, Rumunská socialistická republika a Svaz sovětských socialistických republik — rozhodly se podepsat tento Protokol a dohodly se na tomto:

Článek 1

Smlouva o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci podepsaná ve Varšavě dne 14. května 1955 zůstává v platnosti po dobu dalších dvaceti let. Pro smluvní strany, které do roka před uplynutím této lhůty neodevzdají vládě Polské lidové republiky prohlášení o vypovězení smlouvy, zůstane smlouva v platnosti po dobu ještě deseti let.

Článek 2

Tento Protokol podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou odevzdány do úschovy vládě Polské lidové republiky.

Protokol vstoupí v platnost dnem, kdy bude odevzdána poslední ratifikační listina. Vláda Polské lidové republiky bude informovat ostatní členské státy Smlouvy o odevzdání každé ratifikační listiny do úschovy.

Sepsáno ve Varšavě dne 26 dubna 1985 v jednom vyhotovení v jazyce bulharském, českém, maďarském, německém, polském, rumunském a ruském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. Ověřené opisy tohoto Protokolu odevzdá vláda Polské lidové republiky všem ostatním smluvním stranám Protokolu.

Za Bulharskou lidovou republiku:

Todor Živkov

generální tajemník ÚV Bulharské komunistické strany, předseda státní rady Bulharské lidové republiky

Za Československou socialistickou republiku:

Gustáv Husák

generální tajemník ÚV Komunistické strany Československa, prezident Československé socialistické republiky

Za Maďarskou lidovou republiku:

János Kádár

generální tajemník Maďarské socialistické dělnické strany

Za Německou demokratickou republiku:

Erich Honecker

generální tajemník ÚV Jednotné socialistické strany Německa, předseda státní rady Německé demokratické republiky

Za Polskou lidovou republiku:

Wojciech Jaruzelski

první tajemník ÚV Polské sjednocené dělnické strany, předseda rady ministrů Polské lidové republiky

Za Rumunskou socialistickou republiku:

Nicolae Ceaușescu

generální tajemník Rumunské komunistické strany, prezident Rumunské socialistické republiky

Za Svaz sovětských socialistických republik:

M. S. Gorbačov

generální tajemník ÚV Komunistické strany Sovětského svazu

P R O T O K O L L

über die Verlängerung der Gültigkeitsdauer des in Warschau am 14. Mai 1955 abgeschlossenen Vertrages über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand

Die Teilnehmerstaaten des Vertrages über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand — die Volksrepublik Bulgarien, die Deutsche Demokratische Republik, die Volksrepublik Polen, die Sozialistische Republik Rumänien, die Tschechoslowakische Sozialistische Republik, die Ungarische Volksrepublik und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken — haben beschlossen, dieses Protokoll zu unterzeichnen, und sind über folgendes übereingekommen:

Artikel 1

Der in Warschau am 14. Mai 1955 abgeschlossene Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand bleibt weitere 20 Jahre in Kraft. Für die Vertragschließenden Seiten, die ein Jahr vor Ablauf dieser Frist der Regierung der Volksrepublik Polen keine Erklärung über die Kündigung dieses Vertrages übergeben, bleibt er weitere 10 Jahre in Kraft.

Artikel 2

Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Volksrepublik Polen hinterlegt.

Das Protokoll tritt am Tage der Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde in Kraft. Die Regierung der Volksrepublik Polen wird die anderen Teilnehmerstaaten des Vertrages von der Hinterlegung einer jeden Ratifikationsurkunde in Kenntnis setzen.

Ausgefertigt in Warschau am 26. April 1955 in einem Exemplar in bulgarischer, deutscher, polnischer, rumänischer, russischer, tschechischer und ungarischer Sprache, wobei alle Texte gleiche Gültigkeit haben. Beglaubigte Abschriften dieses Protokolls wird die Regierung der Volksrepublik Polen allen anderen Vertragsteilnehmern des Protokolls übergeben.

Für die Volksrepublik Bulgarien:

Todor Shiwkow

Generalsekretär des Zentralkomitees der
Bulgarischen Kommunistischen Partei und
Vorsitzender des Staatsrates der Volksre-
publik Bulgarien

Für die Deutsche Demokratische Republik:

Erich Honecker

Generalsekretär des Zentralkomitees der
Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands
und Vorsitzender des Staatsrates der
Deutschen Demokratischen Republik

Für die Volksrepublik Polen:

Wojciech Jaruzelski

Erster Sekretär des Zentralkomitees der
Polnischen Vereinigten Arbeiterpartei und
Vorsitzender des Ministerrates der Volks-
republik Polen

Für die Sozialistische Republik Rumänien:

Nicolae Ceausescu

Generalsekretär der Rumänischen Kommu-
nistischen Partei und Präsident der Sozia-
listischen Republik Rumänien

Für die Tschechoslowakische Sozialistische Republik:

Gustav Husak

Generalsekretär des Zentralkomitees der
Kommunistischen Partei der Tschechoslo-
wakei und Präsident der Tschechoslowa-
kischen Sozialistischen Republik

Für die Ungarische Volksrepublik:

Janos Kadar

Generalsekretär der Ungarischen Soziali-
stischen Arbeiterpartei

Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

M. S. Gorbatschow

Generalsekretär des Zentralkomitees der
Kommunistischen Partei der Sowjetunion

P R O T O K O L

о продлении срока действия Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи, подписанного в Варшаве 14 мая 1955 года

Государства — участники Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи — Народная Республика Болгария, Венгерская Народная Республика, Германская Демократическая Республика, Польская Народная Республика, Социалистическая Республика Румыния, Союз Советских Социалистических Республик и Чехословацкая Социалистическая Республика — решили подписать настоящий Протокол и согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договор о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи, подписанный в Варшаве 14 мая 1955 года, остается в силе в течение следую-

щих двадцати лет. Для Договаривающихся Сторон, которые за год до истечения этого срока не передадут Правительству Польской Народной Республики заявления о денонсации Договора, он будет оставаться в силе в течение еще десяти лет.

Статья 2

Настоящий Протокол подлежит ратификации. Ратификационные грамоты будут переданы на хранение Правительству Польской Народной Республики.

Протокол вступит в силу в день передачи на хранение последней ратификационной грамоты. Правительство Польской Народной

Республики будет информировать другие государства — участников Договора о передаче на хранение каждой ратификационной грамоты.

Совершено в Варшаве 26 апреля 1985 года в одном экземпляре на болгарском, венгерском, немецком, польском, румынском, русском и чешском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. Заверенные копии настоящего Протокола будут направлены Правительством Польской Народной Республики всем другим Договаривающимся Сторонам Протокола.

За Народную Республику Болгарию:

Тодор Живков

Генеральный секретарь ЦК Болгарской коммунистической партии, Председатель Государственного совета Народной Республики Болгарии

За Венгерскую Народную Республику:

Янош Кадар

Генеральный секретарь Венгерской социалистической рабочей партии

За Германскую Демократическую Республику:

Эрих Хонеккер

Генеральный секретарь ЦК Социалистической единой партии Германии, Председатель Государственного совета Германской Демократической Республики

За Польскую Народную Республику:

Войцех Ярузельский

Первый секретарь ЦК Польской объединенной рабочей партии, Председатель Совета Министров Польской Народной Республики

За Социалистическую Республику Румынию:

Николае Чаушеску

Генеральный секретарь Румынской коммунистической партии, Президент Социалистической Республики Румынии

За Союз Советских Социалистических Республик

М. С. Горбачев

Генеральный секретарь ЦК Коммунистической партии Советского Союза

За Чехословацкую Социалистическую Республику

Густав Гусак

Генеральный секретарь ЦК Коммунистической партии Чехословакии, Президент Чехословацкой Социалистической Республики

PROTOCOL

cu privire la prelungirea duratei de valabilitate a Tratatului de prietenie, colaborare și asistență mutuală, semnat la Varșovia la 14 mai 1955.

Statele participante la Tratatul de prietenie, colaborare și asistență mutuală — Republica Populară Bulgaria, Republica Socialistă Cehoslovacă, Republica Democrată Germană, Republica Populară Polonă, Republica Socialistă România, Republica Populară Ungară, Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste — au hotărât să semneze prezentul Protocol și au căzut de acord asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Tratatul de prietenie, colaborare și asistență mutuală, semnat la Varșovia la 14 mai 1955, rămâne în vigoare în cursul următorilor douăzeci de ani.

Pentru Părțile Contractante, care cu un an înainte de expirarea acestui termen nu vor transmite Guvernului Republicii Populare Polone declarații de denunțare a Tratatului, acesta va rămâne în vigoare în cursul a încă zece ani.

Articolul 2

Prezentul Protocol este supus ratificării. Instrumentele de ratificare vor fi remise spre păstrare Guvernului Republicii Populare Polone.

Protocolul va intra în vigoare în ziua remiterii spre păstrare a ultimului instrument de ratificare. Guvernul Republicii Populare Polone va informa celelalte state participante la Tratat despre remiterea spre păstrare a fiecărui instrument de ratificare.

Incheiat la Varșovia la 26 aprilie 1985 într-un exemplar, în limbile bulgară, cehă, germană, polonă, română rusă și ungară, toate textele având valoare egală. Copii certificate ale prezentului Protocol vor fi transmise de Guvernul Republicii Populare Polone tuturor celorlalte Părți Contractante ale Protocolului.

Pentru Republica Populară Bulgaria:

Todor Jivkov

Secretar general al CC al Partidului Comunist Bulgar, Președintele Consiliului de Stat al Republicii Populare Bulgaria

Pentru Republica Socialistă Cehoslovacă:

Gustav Husak

Secretar general al CC al Partidului Comunist din Cehoslovacia, Președintele Republicii Socialiste Cehoslovace

Pentru Republica Democrată Germană:

Erich Honecker

Secretar general al CC al Partidului Socialist Unit din Germania, Președintele Consiliului de Stat al Republicii Democratice Germane

Pentru Republica Populară Polonă:

Wojciech Jaruzelski

Prim secretar al CC al Partidului Muncitoresc Unit Polonez, Președintele Consiliului de Miniștri al Republicii Populare Polone

Pentru Republica Socialistă România:

Nicolae Ceausescu

Secretar general al Partidului Comunist Român, Președintele Republicii Socialiste România

Pentru Republica Populară Ungară:

*Janos Kadar*Secretar general al Partidului Muncitoresc
Socialist Ungar

Pentru Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste:

*M. S. Gorbaciov*Secretar general al CC al Partidului
Comunist al Uniunii Sovietice

J E G Y Z Ő K Ö N Y V

a Varsóban, 1955. május 14-én aláírt Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segítségnyújtási Szerződés időbeli hatályának meghosszabbításáról

A Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segítségnyújtási Szerződés tagállamai — a Bolgár Népköztársaság, a Csehszlovák Szocialista Köztársaság, a Lengyel Népköztársaság, a Magyar Népköztársaság, a Német Demokratikus Köztársaság, a Román Szocialista Köztársaság és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége — elhatározták e Jegyzőkönyv aláírását és a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

A Varsóban, 1955. május 14-én aláírt Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segítségnyújtási Szerződés további husz évre érvényben marad. Azon Szerződő Felek között, amelyek ezen időszak lejártá előtt egy évvel nem nyilatkozzák ki a Lengyel Népköztársaság Kormányának a szerződés felmondására irányuló szándékát, a szerződés még tíz évig érvényben marad.

2. cikk

Ezt a Jegyzőkönyvet meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat a Lengyel Népköztársaság Kormányánál kell letétbe helyezni.

A Jegyzőkönyv az utolsó megerősítő okirat letétbe helyezésének napján lép hatályba. A Lengyel Népköztársaság Kormányának minden egyes megerősítő okirat letétbe helyezéséről értesíti a szerződés többi tagállamát.

Készült Varsóban, 1985. április 26-án, egyetlen bolgár, cseh, lengyel, magyar, német, orosz és román nyelvű példányban, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles. A Jegyzőkönyv hitelesített másolatait a Lengyel Népköztársaság Kormányának eljuttatja a Jegyzőkönyv valamennyi Szerződő Feléhez.

A Bolgár Népköztársaság nevében:

*Todor Zsivkov*a Bolgár Kommunista Párt Központi Bizottságának főtitkára, a Bolgár Népköztársaság
Államtanácsának elnöke

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság nevében:

Gustav Husak

a Csehszlovák Kommunista Párt Központi Bizottságának főtitkára, a Csehszlovák Szocialista Köztársaság elnöke

A Lengyel Népköztársaság nevében:

Wojciech Jaruzelski

a Lengyel Egyesült Munkáspárt Központi Bizottságának első titkára, a Lengyel Népköztársaság Minisztertanácsának elnöke

A Magyar Népköztársaság nevében:

Kádár János

a Magyar Szocialista Munkáspárt főtitkára

A Német Demokratikus Köztársaság nevében:

Erich Honecker

a Német Szocialista Egységpárt Központi Bizottságának főtitkára, a Német Demokratikus Köztársaság Államtanácsának elnöke

A Román Szocialista Köztársaság nevében:

Nicolae Ceausescu

a Román Kommunista Párt főtitkára, a Román Szocialista Köztársaság elnöke

A Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége nevében:

M. Sz. Gorbacsov

a Szovjetunió Kommunista Pártja Központi Bizottságának főtitkára

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że wymieniony protokół jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 2 maja 1985 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*